

Ces mots courts qui en disent long.

Recueil de listes de mots Pour les classes de lycée Cours d'hébreu moderne

- Liaison verbe + complément
 - Les prépositions
 - Les principaux adverbes
- Les conjonctions de coordination
- Les conjonctions de subordination

Publication à usage interne

Publié par la coordination d'hébreu

ORT France - Avril 2009 - Nissan 5769

Rédaction Serge Frydman – ORT VLB

Liaison verbe-complément

מילות-יחס מְצָרְכוֹת

Les compléments du verbe (COD, indirect ou circonstanciel) sont rattachés aux verbes par des prépositions régies מילות-יחס מְצָרְכוֹת qui dépendent du verbe.

Ces constructions obligatoires, donc commandées par le verbes, sont fondées sur des habitudes de chaque langue. Ainsi à l'instar d'autres langues, la façon de relier le verbe à son complément peut être différente en hébreu et en français.

Exemple en français "on aide quelqu'un" (COD sans préposition), alors qu'en hébreu "on aide à quelqu'un" (COI avec la préposition ל).

Voici une liste des verbes les plus courants aux régimes divergents.

1. Objet direct en français, mais pas en hébreu

agresser qqun	עָלִיו	הִתְנַפֵּל	לְהִתְנַפֵּל
aider qqun	לוֹ	עָזַר	לְעָזַר
attendre qqun	לוֹ	הִמְתַּיֵּן	לְהִמְתַּיֵּן
attendre qqun	לוֹ	חָכַה	לְחַכּוֹת
apercevoir qqun	בוֹ	הִבְחִין	לְהִבְחִין
blâmer qqun	בוֹ	נָזַף	לְנַזֵּף
choisir qqun, qch	בוֹ	בָּחַר	לְבַחֵר
complimenter qqun	לוֹ	הַחְמִיא	לְהַחְמִיא
conseiller qqun	לוֹ	יַעַץ	לְיַעֵץ
consulter qqun, qch	בוֹ	עִין	לְעִין
croire qqun, en qch	לוֹ, בוֹ	הֶאֱמִין	לְהֶאֱמִין
défendre qqun	עָלִיו	הִגִּן	לְהִגֵּן
écouter qqun, qch	לוֹ	הֶאָזֵן	לְהֶאָזֵן
écouter qqun, qch	לוֹ	הִקְשִׁיב	לְהִקְשִׁיב
déranger qqun	לוֹ	הִפְרִיעַ	לְהִפְרִיעַ
gagner qch (prix)	בוֹ	זָכָה	לְזַכּוֹת
guetter qqun	לוֹ	אָרַב	לְאָרַב
maltraiter qqun	בוֹ	הִתְעַלֵּל	לְהִתְעַלֵּל
menacer qqun	עָלִיו	אָיַם	לְאָיַם
mépriser qqun	בוֹ	זָלַזַל	לְזַלְזַל
mériter qch	לוֹ	הִיָּה רְאוּי	לְהִיּוֹת רְאוּי

Ces mots courts qui en disent long....

payer qqun	לו	שָׁלַם	לְשַׁלֵּם
pardoner qqun	לו	סָלַח	לְסַלֵּחַ
recommander qq, qch	עָלִיו	הִמְלִיץ	לְהִמְלִיץ
regarder qqun ou qch	בו, עָלִיו	הִסְתַּכֵּל	לְהִסְתַּכֵּל
regarder qqun ou qch	בו, עָלִיו	הִבִּיט	לְהִבִּיט
remercier qqun	לו	הוֹדָה	לְהוֹדוֹת
rencontrer, se heurter à	בו	נִתְקַל	לְהִתְקַל
sentir qqun	בו	הִרְגִישׁ	לְהִרְגִישׁ
soigner qqun	בו	טִפַּל	לְטַפֵּל
suivre qqun	אַחֲרָיו	הִלָּךְ	לְלַכֵּת
suivre qqun	אַחֲרָיו	עָקַב	לְעַקֵּב
surmonter, l'emporter sur	עָלִיו	הִתְגַּבֵּר	לְהִתְגַּבֵּר
suspecter qqun	בו	חָשַׁד	לְחַשֵּׁד
toucher qqun ou qch	בו	נָגַע	לְגַעַת
trahir qqun	בו	בָּגַד	לְבַגֵּד
utiliser qqun ou qch	בו	הִשְׁתַּמֵּשׁ	לְהִשְׁתַּמֵּשׁ
visiter qqun	אָצִלוּ	בִּיקַר	לְבִיקַר
visiter qch (un lieu)	בו	בִּיקַר	לְבִיקַר

2. Autres différences de régime entre le français et l'hébreu

questionner qqun	אוֹתוֹ	שָׁאַל	לְשַׁאֵל
enseigner à qqun	אוֹתוֹ	לָמַד	לְלַמֵּד
jouer d'un instrument	בו	נָגַן	לְנַנֵּן
s'intéresser à	בו	הִתְעַנֵּן	לְהִתְעַנֵּן
intervenir, se mêler de	בו	הִתְעַרַב	לְהִתְעַרַב
porter atteinte à (toucher)	בו	פָּגַע	לְפַגֵּעַ
apprendre de qqun	מִמֶּנּוּ	לָמַד	לְלַמֵּד
avoir peu de qqun	מִמֶּנּוּ	פָּחַד	לְפַחֵד
demander à qqun (prière)	מִמֶּנּוּ	בִּקַּשׁ	לְבִקֵּשׁ

Ces mots courts qui en disent long....

vouloir de qqun	מְמַנּוּ	רָצָה	לְרַצוֹת
exiger de qqun	מְמַנּוּ	דָרַשׁ	לְדַרֵּשׁ
éloigner (s') de qqun	מְמַנּוּ	הִתְרַחַק	לְהִתְרַחַק
emprunter à qqun (livre)	מְמַנּוּ	שָׁאַל	לְשָׁאֵל
emprunter à qqun (argent)	מְמַנּוּ	לָוָה	לְלוֹוֹת
être déçu de qqun	מְמַנּוּ	הִתְיַאֵשׁ	לְהִתְיַאֵשׁ
jouir de qqun	מְמַנּוּ	נִהְנָה	יִהְנֶנּוּ
libérer (se) de qqun	מְמַנּוּ	הִשְׁתַּחֲרַר	לְהִשְׁתַּחֲרַר
recevoir de qqun	מְמַנּוּ	קִבֵּל	לְקַבֵּל
prendre de qqun	מְמַנּוּ	לָקַח	לְקַחַת
rire de qqun ou qqch	עָלִיו	צָחַק	לְצַחֵק
parler de qqun ou qqch	עָלִיו	דִּבֵּר	לְדַבֵּר
penser à qqun ou qqch	עָלִיו	חָשַׁב	לְחַשֵּׁב
adresser (s') à qqun	אֵלָיו	פָּנָה	לְפָנֹת
aller vers qqun	אֵלָיו	הִלָּךְ	לְלַכֵּת
voyager vers qqun	אֵלָיו	נָסַע	לְנַסֵּעַ
approcher (s') de qqun	אֵלָיו	הִתְקַרַּב	לְהִתְקַרַּב
approcher (s') de qqun	אֵלָיו	נִגַּשׁ	לְנַגֵּשׁת
téléphoner à qqun	אֵלָיו	הִתְקַשֵּׁר	לְהִתְקַשֵּׁר
téléphoner à qqun	אֵלָיו	טִלְפֵן	לְטִלְפֵן
téléphoner à qqun	אֵלָיו	צִלְצַל	לְצִלְצַל
parler à qqun ou avec	אֵלָיו, אֵתוֹ	דִּבֵּר	לְדַבֵּר
rejoindre qqun ou qqch	אֵלָיו	הִצְטַרַּף	לְהִצְטַרַּף
venir chez qqun	אֵלָיו	בָּא	לְבוֹא
arriver chez qqun	אֵלָיו	הִגִּיעַ	לְהִגִּיעַ
courir chez (vers) qqun	אֵלָיו	רָץ	לְרוֹץ

Les mots à connaître pour dire, écrire et décrire en hébreu

1. Les prépositions

- Prépositions préfixées :

à, pour, vers	-ל	en, dans, avec	-ב
(venant) de	-מ	comme	-כ

D'autres explications sur les prépositions préfixées : <http://www.morim.com/gram7.pdf>

- Prépositions simples :

comme	כמו	après	אַחֲרַי
en face de	מול	à, vers	אַל
de (provenance)	מן	chez	אַצֵּל
contre	נֶגֶד	préposition CODD	אַת (אוֹתִי)
autour	סְבִיב	avec (décliné)	אַת (אִתִּי)
jusqu'à	עַד	entre	בֵּין
sur	עַל	sans	בְּלִי
avec	עִם	par	דְּרָךְ
sous	תַּחַת	pour	בְּעַד

- Prépositions formées avec les prépositions préfixées : ב, כ, ל, מ

selon	לְפִי	à cause de	בְּגִלְל, בְּעֵבוֹר
avant, devant	לְפָנַי	devant, en face de	בְּפָנַי
à l'occasion de	לְרֵגֶל	pour	בְּשִׁבִיל
derrière	מֵאַחֲרַי	à l'intérieur de	בְּתוֹךְ
à cause de	מִפְּנֵי	vers	כְּלִפֵּי
dessus	מֵעַל	contre, face à	כְּנֶגֶד
dessous	מִתַּחַת	après	לְאַחַר
		à part, de côté	מִנְּגַד

D'autres explications sur la déclinaison des prépositions : <http://www.morim.com/gram9.pdf>

Ces mots courts qui en disent long....

- Prépositions complexes et composées :

à l'extérieur de	מחוץ ל-	à côté de	על-יד
au-dessus de	מעל ל-	de l'autre côté de	מעבר ל-
en dessous de	מתחת ל-	autour de	מסביב ל-

2. Les principaux adverbes

La place de l'adverbe est assez variable. Elle dépend souvent du style et de la mise en relief.

- Adverbes de temps :

pas encore	עדין לא	quand ?	מתי ?
immédiatement	מיד	alors	אז
toujours	תמיד	avant, auparavant	קדם
demain	מחר	avant-hier	שלושום
après-demain	מחרתיים	hier	אתמול
au lendemain	למחרת	hier soir	אמש
après-cela, ensuite	אחר-כך	avant cela	לפני-כן
jamais (au passé)	מעולם לא	à l'instant	כרגע
à jamais (au futur)	לעולם לא	maintenant	עכשו
parfois	לפעמים	à présent	כעת
depuis longtemps	מזמן	aujourd'hui	היום
entre-temps	בינתיים	déjà	כבר
encore	עוד	jamais	אף פעם לא
rarement	לעיתים רחוקות	souvent	לעיתים קרובות
		soudainement	פתאום

- Adverbes de lieu :

tout droit	ישיר	où ?	איפה ? היכן ?
en haut	למעלה	d'où ?	מאין ?
en bas	למטה	vers où ?	לאן ?
vis-à-vis	ממול	ici	פה, כאן

Ces mots courts qui en disent long....

autour	מְסָבִיב	là, là-bas	שָׁם
à côté	עַל-יָד	chez	אֶצֶל
du côté gauche	בְּצַד שְׂמאל	du côté droit	בְּצַד יְמִין
		voici	הִנֵּה

- Adverbes de quantité :

assez	דֵּי, מְסַפִּיק	combien ?	כַּמָּה ?
presque	כְּמַעַט	peu	קָצַת, מְעַט
tellement	כָּל-כָּךְ	beaucoup	הַרְבֵּה
au moins	לְפָחוֹת	trés	מְאוֹד
plus ou moins	פָּחוֹת אוּ יוֹתֵר	moins	פָּחוֹת
rien	כְּלוּם, שׁוּם דָּבָר לֹא	plus	יוֹתֵר

- Adverbes de manière :

terriblement	נוֹרָא	comment ?	אֵיךְ ? כִּיצַד ?
seulement	רַק	pourquoi ?	לָמָּה ? מִדּוּעַ ?
simplement	פְּשוּט	ainsi	כֵּן, כִּכֵּה
précisément	דּוֹקָא	bien	יָפֵה, הֵיטֵב
excellent	מְצִין	bien, mal	טוֹב, רַע
entièrement	לְגַמְרִי	vite	מְהֵר
gratuitement	חִינָם	autrement	אַחֲרֵת
différent	שׁוֹנָה	semblable	דּוֹמָה, זֶהָה
seul	לְבַד	ensemble	יַחַד
		lentement	לְאֵט

- Adverbes d'affirmation, de négation, de doute :

peut-être	אוּלַּי	oui	כֵּן
vraiment	בְּאַמָּת	certainement	בְּוַדָּאי
probablement	כִּנְרָאָה	non, ne...pas	לֹא
absolument	בְּהַחֲלֵט	exact	נְכוּן

D'autres explications sur la formation des adverbes : <http://www.morim.com/gram21.pdf>

Ces mots courts qui en disent long....

- Adverbes d'origine :

encore	עוֹד	כֵּן, לֹא
seulement	רַק	מְחַר, אֶתְמוּל
peut-être	אוּלַּי	תִּכְּפֹף
moins	פָּחוּת	פָּה, שָׁם עֲכָשׁוּ, תַּמִּיד

- Adverbes avec le suffixe ית :

partiellement	חֲלָקִית	horizontalement	אוֹפְקִית
relativement	יַחְסִית	personnellement	אִישִׁית
finale	סוֹפִית	verticalement	אֲנָכִית
en principe	עֶקְרוֹנִית	catégoriquement	חֲד-מִשְׁמָעִית
officiellement	רְשָׁמִית	librement	חוֹפְשִׁית

- Adverbes avec le suffixe ות :

brièvement	קְצָרוֹת	clairement	בְּרוּרוֹת
souvent	תְּכוּפוֹת	franchement	גְּלוּיוֹת
durement	קִשּׁוֹת	directement	יִשְׁירוֹת
		longuement	מִמְשָׁכוֹת

- Adverbes avec les suffixes ם et ם :

soudainement	פְּתֹאוֹם	gratuitement	חִינָם
avant-hier	שְׁלֹשׁוֹם	les mains vides	רִיקָם
		silencieusement	דוּמָם

- Adverbes avec les suffixes ם (forme duelle)

après-demain	מִחָרָתִים	entre-temps	בֵּינְתִים
à huis clos	בְּדִלְתִים (סְגוּרוֹת)	paresseusement	בְּעֲצֵלְתִים

D'autres explications sur la formation des adverbes : <http://www.morim.com/gram21.pdf>

Ces mots courts qui en disent long....

- Adverbes avec le préfixe -ב- :

rapidement	בְּמַהֲרָיוֹת	vraiment	בְּאַמְתּוֹ
au comptant	בְּמִזְמָן	clairement	בְּבִרְרוֹר
particulièrement	בְּמִיחָד	svp	בְּבִקְשָׁה
en détail	בְּמִפְרֵט	grandement	בְּגָדוֹל
explicitement	בְּמִפְרָשׁ, בְּפִירוּשׁ	exactement	בְּדִיוֹק
à la place de	בְּמִקוֹם	progressivement	בְּהִדְרָגָה
d'accord, OK, bien	בְּסִדָּר	obligatoirement	בְּהֶכְרַח
essentiellement	בְּעֶקֶר	conformément	בְּהֶתְאָם
obligatoirement	בְּעַל כּוֹרְכוֹ	certainement	בְּוַדָּאִי
par coeur	בְּעַל-פֶּה	à bon marché	בְּזוֹל
à peu près	בְּעֶרְךָ	gratuitement	בְּחִינָם
brièvement	בְּקִצּוֹר	secrètement	בְּחֲשָׁאִי, בְּסִתָּר
approximativement	בְּקִירוֹב	chèrement	בְּיִקָּר
prochainement	בְּקִרְוֹב	malgré tout	בְּכָל זֵאת
volontiers	בְּרָצוֹן	généralement	בְּכֻלָּל
		seulement	בְּלִבְד

- Adverbes avec le préfixe -כ- :

convenablement	כְּרְאוּי	soi-disant	כְּבִיכּוֹל
comme d'habitude	כְּרְגִיל	bien entendu	כְּמוֹבֵן
à l'instant	כְּרְגַע	presque	כְּמַעַט
normalement	כְּשׁוֹרָה	apparemment	כְּנִרְאָה

- Adverbes avec le suffixe -ל- :

à jamais	לְעוֹלָם	en arrière	לְאַחוֹר
lentement	לְאֵט	complètement	לְגַמְרִי
de temps en temps	לְעֵתִים	apparemment	לְכַאֲוָרָה
jadis, autrefois	לְפָנִים	en bas	לְמַטָּה
parfois	לְפַעְמִים	en haut	לְמַעְלָה

Ces mots courts qui en disent long....

vainement	לְשׁוֹא	éternellement	לְנֶצַח
-----------	---------	---------------	---------

- Adverbes avec le suffixe -מ- :

de nouveau	מִחְדָּשׁ	immédiatement	מִיָּד
au-dessus	מִלְמַעְלָה	de toute façon	מִמִּילָא
au-dessous	מִלְמַטָּה	depuis longtemps	מִזְמַן

D'autres explications sur la formation des adverbes : <http://www.morim.com/gram21.pdf>

3. Les principales conjonctions

- Les conjonctions de coordination :

par ailleurs, quant à	וְאֵלּוּ	et	ו-
car	כִּי, שֶׁהֲרִי	ou, ou bien	או
par conséquent	עַל-כֵּן, לְכֵן, אִם כֵּן	ou...ou, soit... soit	או...או
c'est pourquoi	מִשּׁוּם כֵּן	aussi	גַּם, אֶף
bien que, cependant	אֶף עַל פִּי כֵּן	mais, or	אָבָל, אִוָּלָם
néanmoins	לְמַרְוֹת זֹאת	non....mais, ne...que	אָלָא
sinon	וְלֹא, וְאִם לֹא	(mais) seulement	רַק, אֲדָּ
au contraire	לְהֵפֵךְ	en effet	אֲמָנָם
en dehors de	חוּץ מ-, פְּרִט ל-	donc, ainsi	לְכֵן, לְפִיכָּד
quand même	בְּכָל זֹאת	de toute manière	בְּכָל אִפֹּן
non compris	לְהוֹצִיא, לְמַעַט	tandis que	לְעוֹמֵת זֹאת
		si	אִם

D'autres exemples sur l'usage des conjonctions de coordination : <http://www.morim.com/gram51.pdf>

Ces mots courts qui en disent long....

- Les conjonctions de subordination :

pour autant que	עד כִּמָּה ש-	que	ש-, אֲשֶׁר
bien que	לְמִרְוֹת ש-, עַל אֵף	de sorte que	בְּאִפֶּן ש-
si... que	כִּכְל ש-	en aucune manière	בְּשׁוּם אִפֶּן לֹא
au cas où	בְּמִקְרָה ש-	de toute façon	מִכָּל מְקוֹם
à condition que	בְּתַנְאֵי ש-	quand, lorsque	כִּשְׁ-, כִּאֲשֶׁר
pourvu que	הֲלוֹאֵי ש-, רַק ש-	parce que, car	מִפְּנֵי ש-, כִּי
à moins que	אִלָּא אִם כֵּן	afin que, en vue de	כְּדִי ש-, לְמַעַן
si	אִלּוּ, לוּ, אִם	de peur que	כְּדִי שְׁלֹא
si...ne...pas	לֹא, אִלּוּלֵא	vu que, puisque	מִכִּיּוֹן ש-
sans que	בְּלִי ש-	comme, selon que	כְּמוֹ ש-, כְּפִי ש-
plus que	יֹתֵר מ-	dans la mesure où	בְּמִדָּה ש-
moins que	פְּחוֹת מ-	alors que, tandis que	בְּזַמַּן ש-, בְּשַׁעָה ש-
non moins que	לֹא יֹתֵר מ-	pendant que	בְּעוֹד ש-, כָּל עוֹד ש-
pas plus que	לֹא פְּחוֹת מ-	depuis que	מֵאָז ש-, מֵהַיּוֹם ש-
jusqu'à ce que	עַד ש-	avant que, après que	לְפָנֵי ש-, אַחֲרֵי ש-

D'autres exemples sur l'usage des conjonctions de subordination : <http://www.morim.com/gram52.pdf>